

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE ALGUNAS EXPRESIONES SOECES Y
SEXISTAS CHINAS EN LA *TRILOGÍA DE LOS TRES CUERPOS*
DE LIU CIXIN¹

Tan, Ying (ORCID: 0000-0001-8525-0487)
Beijing Language and Culture University
tanying35@outlook.com

Fecha de publicación: enero de 2023
DOI: 10.1344/transfer.2023.18.40465

1. Introducción

En una traducción intervencionista, es decir, en una traducción en la que intervienen los traductores, pueden encontrarse diferencias entre el texto original y el texto terminal. Por ejemplo, según la teoría de la traducción feminista intervencionista, los traductores pueden cuestionar e incluso “corregir” abiertamente el texto de partida cuando se detecta el sexismo. En estas *praxis* traductoras, los traductores feministas no están sujetos de manera rígida a la supuesta fidelidad a lo original, sino que imitan, en el momento en el que traducen, los procesos de creación, que, con arreglo a ciertos prismas tradicionales, deben pertenecer exclusivamente a quienes firman como autores (Von Flotow 1997: 24-30, Wallmach 1996: 284).

Las expresiones soeces son sobremanera frecuentes en la vida cotidiana. García Meseguer (1988: 80, 89) estima que una injuria equivale a la negación de determinada cualidad que debe existir; de ser así, por medio de las expresiones insultantes o soeces pueden conocerse las conductas o cualidades que la sociedad espera de sus miembros. Lo que niega la expresión “tonto”, *exempli gratia*, es la

¹ Este trabajo se inscribe en el proyecto de investigación “Study of the translation and dissemination of Mo Yan’s works and his film adaptations in Spain from the perspective of cross-cultural empathy”, apoyado por Science Foundation of Beijing Language and Culture University (apoyada por “the Fundamental Research Funds for the Central Universities”) (Número de aprobación: 22YBB35). El texto que aquí se publica es una reelaboración de uno de los capítulos de la tesis doctoral “Estudio contrastivo de la *Trilogía de los Tres Cuerpos* de Liu Cixin y su versión en castellano desde el punto de vista de la traducción feminista”, que se realizó con la ayuda de la beca otorgada por el Consejo Nacional de Becas de China.

inteligencia, una cualidad esperada de un individuo. La sociedad, tradicionalmente, espera diferentes cualidades en varones que en mujeres: a los primeros les suelen resultar imprescindibles el valor o la inteligencia, mientras que a ellas les importa muy a menudo la honestidad. No es de extrañar, pues, que varíen los denuestos conforme al sexo biológico de la persona de quien se habla (García Meseguer 1994: 38-40).

Parece que las referencias sexuales son una temática más que corriente en las expresiones soeces o insultantes. Especifica Cameron (1992: 10) que los ultrajes, tales como *slut* o *slag*, son una manera de control social: si las mujeres tienen miedo a ser blanco de estos insultos, lanzados por hombres o mujeres, y, por lo tanto, vigilan su comportamiento sexual y su imagen solo para evitar estas reprensiones, el empleo de estos términos, capaces de ensuciar su reputación, constituye un arma con el fin de mantenerlas a raya. Por otro lado, de igual relevancia es el hecho de que apenas existan recursos verbales disponibles a los que puedan apelar las mujeres cuando quieren criticar o, en el caso de que se atrevan, denigrar a los varones por su conducta sexual (Cameron 1992: 108-109, Cameron y Kulick 2003: 32).

Otro fenómeno sexista interesante observable en las expresiones soeces consiste en que, por tradición, el comportamiento sexual es considerado no como conducta de dos personas (aquí nos limitamos a referirnos a una mujer y un hombre), sino como una aislada. Dicho con otros términos, se ve muchas veces a las mujeres más como objeto sexual que como participantes. Su reflejo en el terreno lingüístico radica en el hecho de que se utiliza con frecuencia un lenguaje bélico en la referencia al órgano genital masculino –“el trabuco”, “la tranca”, “la pistola”, etc.–, así como a la conducta sexual –“ventilarse”, “trincarse”, “pasarse a una por la piedra”, por poner unos ejemplos–. De suerte que el sexo metafóricamente parece una batalla donde los hombres ejecutan actos violentos recurriendo a su miembro viril, y también puede emplearse como dominio de las personas del otro sexo (García Meseguer 1988: 181-182, Instituto Cervantes 2011: 106).

Heredando este fenómeno sexista, un buen número de expresiones malsonantes o denigrantes con usos generalizados hacen referencia al órgano reproductor humano. En primer lugar, si las expresiones groseras se refieren a los atributos sexuales masculinos, disponen, a grandes rasgos, de valoraciones positivas –

“cojonudo”, por ejemplo-, en tanto que las que tienen que ver con el aparato genital femenino en muchas ocasiones conllevan aspectos negativos -no olvidemos “coñazo”- (Instituto Cervantes 2011: 106-107). En segundo lugar, “joder”, la primaria de cuyas acepciones concierne al contacto sexual, es un verbo que se usa asimismo como sinónimo de “hacer daño” o “fastidiar”. A estos empleos, de la lengua hispana u otras, contribuye el hecho de que los hombres acudan a su falo con el fin de violentar, causar disgusto e incluso guerrear (García Meseguer 1988: 182). Las expresiones sexistas, pues, llaman atención en una traducción feminista.

Para estudiar la traducción de las expresiones soeces sexistas desde la óptica de la traducción feminista, la versión castellana de la *Trilogía de los Tres Cuerpos* de Liu Cixin, una obra de ciencia ficción china, compuesta por *El problema de los tres cuerpos* (traducido por Javier Altayó en 2016), *El bosque oscuro* (trasladado por Javier Altayó y Jianguo Feng en 2017) y *El fin de la muerte* (vertido por Agustín Alepuz Morales en 2018), es un punto de partida bastante interesante. Puede considerarse la obra de ciencia ficción china más conocida a nivel mundial, al ser la primera obra escrita por un autor no anglosajón que logró llevarse el premio Hugo a la mejor novela en 2015 (Gaffric 2019: 21). Más allá de su éxito, empero, esta novela ha provocado una gran controversia en términos de sexismo, fundamentalmente por el tratamiento de algunos de sus personajes femeninos (Wang 2019: 151-152). Al margen de ese tratamiento de los personajes, se hallan en la versión original china copiosas expresiones malsonantes sexistas, cuyas traducciones al español serán objeto de estudio de este trabajo.

Para cumplir con nuestros objetivos, presentaremos, en un primer momento, dos expresiones obscenas chinas relativas al sexismo, 他妈的 [*ta ma de*] y 杂种 [*za zhong*], así como sus variantes u otras expresiones semejantes. En segundo lugar, explicaremos por qué son polémicos en términos de sexismo los textos de partida en los que se encuentra una de las expresiones mencionadas, y estudiaremos las traducciones correspondientes de cada una clasificándolas de acuerdo con las soluciones que han proporcionado los traductores.² Por último, nos parece conveniente diseccionar la

² Cabe aclarar que Javier Altayó, como dijo en la entrevista que le hicimos, no cree que sea un traductor feminista, ni presta mucha atención a las expresiones groseras sexistas que existen en la obra china. No obstante, en su versión se encuentran unos

diferencia o analogía entre el efecto pragmático producido por el texto original y el texto terminal.³

En China se usan mucho los nombres de las miembros familiares femeninas con el propósito de ultrajar.⁴ Estas injurias no se dirigen directamente a la persona a quien intenta insultar el hablante, sino indirectamente por medio de un insulto a, por ejemplo, su abuela, madre o hermana (Jia 2013: 287), todo lo cual, según Chen Zhangtai (*apud* Jia 2013: 287), refleja el desprecio hacia las mujeres que existía en la sociedad tradicional china, así como la distorsionada noción acerca de la familia, en la que los hombres son seres privilegiados y dignos, mientras que las mujeres son inferiores e indignas.

2. La traducción de 他妈的 [*ta ma de*] y sus variantes

Poca gente china pondría en duda que uno de los denuestos más utilizados en su país es 他妈的 [*ta ma de*] (él + madre + partícula 的 [*de*]), ‘de la madre de él’. Lu Xun sostiene que este “insulto nacional”, en efecto, tiene un origen bastante antiguo y se usa, en la vida cotidiana, no menos frecuentemente que 您好呀 [*nin hao ya*], ‘hola, ¿cómo está usted?’; hablando de su significado, el mismo escritor, tras una extensa lectura de textos antiguos, considera 他妈的 [*ta ma de*] una abreviatura que engloba una alteración de persona gramatical, desde “tú” a “él”, y su estructura completa sería “(yo +) un verbo que describa la penetración sexual + tú + madre + partícula 的 [*de*] + un nombre referente a la vagina”, a saber, “(yo) hacer algo en algo de tu madre” (Huang 2016: 53, Wang 2017: 92). En concreto, el impropio de este insulto radica en que lo que “yo hago” va a cambiar la prole y, así, es amenazante para la pureza de la consanguinidad de “tu familia” (Lu Xun 2005: 245-247).

fragmentos menos sexistas que sus correspondientes en el original, lo que nos lleva a plantearnos la actitud general de los traductores cuando se enfrentan a estas expresiones.

³ Como veremos, todos los casos vienen de los primeros dos volúmenes, porque en el tercero no hemos encontrado casos significativos sobre la traducción de las mencionadas expresiones chinas.

⁴ Tal fenómeno también es notable en el mundo hispano, donde, como es bien sabido, es habitual la injuria “hijo de puta”.

A su vez, Wang (2017: 93-95), al negar la relación entre 他妈的 [*ta ma de*] y la contaminación de la estirpe de una persona, cree que refleja el conocimiento tradicional de que una mujer, tras cualquier contacto sexual, aunque fuese de su agrado, está condenada a cierta pérdida, que pueden padecer solo las mujeres. Esencialmente, se trata de una injuria cimentada en la desigualdad de género, que existe tanto en la relación íntima como en la vida social. Tiene como función original, entonces, insultar y ocasionar perjuicios a la gente de sexo femenino. Cuando la mujer es la madre de una determinada persona, la ofensa que implica esta expresión resulta todavía más virulenta para esta.

他 [*ta*], ‘él’, y 妈 [*ma*], ‘madre’, van perdiendo con el transcurso del tiempo sus significados denotativos, y el uso de dicha expresión china tiende a generalizarse: se utiliza para manifestar emociones como odio, furia, alegría, entre otras (Yin 1998: 20-21). En la actualidad lo que la encabeza también puede ser 你 [*ni*], ‘tú’. Por la tendencia a la generalización, hoy en día no la utilizan únicamente los hombres, sino los hablantes de uno u otro sexo. *Exempli gratia*, puede que una madre enojada grite “他妈的” a su hijo o hija, a sabiendas de que la madre referida no es sino precisamente ella misma; o alguien puede quejarse del insoportable ruido con 他妈的 [*ta ma de*]. Además, existen diversas alternativas para el carácter 妈 [*ma*], ‘madre’: 妹 [*mei*], ‘hermana menor’, 大爷 [*da ye*], ‘hermano mayor del padre’, entre otras (Wang 2017: 93).

Desde la perspectiva sintáctica, la aludida expresión, cuando el individuo que la emite no está movido por un *animus iniuriandi*, a saber, cuando no se usa para ultrajar a alguien, se considera como un paréntesis o una construcción absoluta elidible, y su función en estas circunstancias será preferentemente la de destacar determinada emoción. Su elisión no afecta la legitimidad de la frase ni supone una alteración de su significado proposicional (Cai & Luo 2016: 63, Yin 1998: 21). Desde el punto de vista pragmático, a su vez, se trata de un marcador catártico. Una de sus funciones pragmáticas estriba en que el hablante, tomando como punto de arranque su propio sentimiento sobre una realidad o una cosa, realiza un comentario subjetivo, sin que importe si es este negativo o positivo, y, por consiguiente, se puede facilitar la percepción de la actitud y la emoción de quien habla por parte de otros interlocutores (Cai & Luo 2016, Liu 2011: 16, Zhang 2010: 9-10). En algunas

ocasiones, al usarse como una muletilla, puede ser una señal de la personalidad de quien la utiliza (Zhang 2010: 10).

Pese a su uso generalizado, y aunque en algunas formas derivadas de 他妈的 [*ta ma de*] no está presente el carácter 妈 [*ma*], ‘madre’, sino otro que se refiera a un pariente masculino, continúa siendo una expresión poco culta y, lo que es más importante, tiene un origen sexista (Wang 2017, Yin 1998: 21).

No es fácil, como veremos, encontrar una traducción literal para trasladar 他妈的 [*ta ma de*] en español. Pasamos, a continuación, a analizar cómo esta expresión china y sus variantes, si tienen presencia, se presentan en los textos meta castellanos y estudiar los efectos pragmáticos, análogos o distintos a los provocados por los textos origen, que se surten en los lectores de la lengua de llegada.

2.1. Soluciones españolas: expresiones malsonantes sexistas

- (1) “[...] 真他妈的黑啊。” (Liu, 2008/2018b: 418)
“Está tan jodidamente oscuro.” (Liu, 2017: 512)

Este comentario significa básicamente ‘verdaderamente oscuro’. Se hace en una situación marcada por la desesperanza: errando por el espacio exterior, la gente que vive en una nave no puede huir de la densa oscuridad del universo ni, sobre todo, la de su destino, dado que debe eliminar a las otras naves para sobrevivir.

Al utilizarse para comentar algo, el marcador catártico 他妈的 [*ta ma de*] puede combinarse con 真 [*zhen*], un adverbio que significa ‘realmente, verdaderamente’ (Oficina de edición de diccionario del Instituto de lingüística de la Academia China de Ciencias Sociales 2016: 1662), y hace constar el grado (Cai & Luo 2016: 65). En resumidas cuentas, “[...] 真他妈的黑啊”, al ser un comentario catártico, no solo resalta la intensidad de la oscuridad, sino que también releva la compleja emoción de la gente ante la desesperanza causada por aquella. Cabe tener presente, sin embargo, que esta frase no está exenta de naturaleza vilipendiosa y sexista, a lo que contribuye la polémica expresión 他妈的 [*ta ma de*].

Ahora bien, en la traducción hispana lo que se lee es “Está tan jodidamente oscuro”. Como es harto sabido, los adverbios, al no ser seleccionados como argumentos por el núcleo verbal, tienen como característica el hecho de poder ser elididos sin que ello

suponga un cambio de los grupos sintácticos a los que modifiquen (RAE 2010: 575, 578). La frase incluye dos adverbios: “jodidamente”, precedido por el adverbio indefinido “tan”, aquí un cuantificador, será un adverbio de manera, en este caso sirviendo para cuantificar al adjetivo “oscuro” (RAE 2010: 579-580, 589-590).

Manifiestamente, el adverbio “jodidamente” emana de “joder” y “jodido”. En un primer momento, a tenor del DLE (RAE) y la teoría de García Meseguer (1988: 182), el verbo “joder” describe la práctica del coito y también es sinónimo de “molestar”, “fastidiar” y “perjudicar”; cuando se emplea como una interjección, su función consiste en demostrar, por ejemplo, asombro, irritación y enfado. Por su parte, Martín Martín (1974: 154-155) enseña oportunamente que “una mujer está jodida” implica que no es virgen.

Como es fácil de notar, tanto “joder” cuanto “jodido” son expresiones malsonantes relativas al sexo femenino desde el punto de vista activo masculino que funcionan para expresar emociones. Su adverbio “jodidamente”, tampoco feminista, en “Está tan jodidamente oscuro”, por tanto, hace que los lectores hispanos perciban la compleja emoción que tiene la gente ante tal oscuridad desesperanzadora. Por su referencia a la virginidad de las mujeres, “jodidamente” aquí sería una expresión equivalente de 他妈的 [*ta ma de*]. En este sentido, y como el sexismo se conserva en el texto final, no parece una solución adecuada según la traducción feminista.

- (2) “去他妈的倒计时 [...]。” (Liu, 2008/2018a: 96)
“Al carajo con la cuenta atrás [...]。” (Liu, 2016/2018: 137)

Wang Miao es un científico dedicado a salvar la sociedad humana en el primer volumen de la trilogía y está atormentado por una fantasmal cuenta atrás ya iniciada, una artimaña maquinada por los enemigos extraterrestres. Después de observar ciertos fenómenos sobrenaturales y descubrir las perversas intenciones de los alienígenas, concibe su encuentro con Shi Qiang, un policía pícaro pero eficaz, como una descarga emocional. “去他妈的倒计时 [...]” es el consejo que le ofrece el comisario ingenioso al científico aturcido, cuya vida se desbarata por la misteriosa cuenta atrás.

他妈的 [*ta ma de*] aquí aparece introducida por el verbo 去 [*qu*], ‘irse (de un sitio)’, contrario a ‘venirse’ o ‘quedarse’ (Oficina de

edición de diccionario del Instituto de lingüística de la Academia China de Ciencias Sociales 2016: 1080). Esta combinación se utiliza normalmente para poner de manifiesto el desagrado de quien habla y quejarse de algo o vituperar a alguien diciéndole “déjate de historias”, “vete”, etc. (Yin 1998: 22). Sin duda, lo que Shi Qiang procura decirle a su compañero es que no se deje afectar por la cuenta atrás, que en el fondo es liviana. Si 去他妈的 [*qu ta ma de*], aparte de denigrar de modo directo a las mujeres, se usa para exponer el rechazo o queja a algo, aquí también dejaría entrever el gran desdén que el policía muestra ante el ardid de los enemigos lejanos.

Javier Altayó pone “al carajo” para traducir 去他妈的 [*qu ta ma de*] en esta frase. Indica el DLE (RAE) que “carajo” trata de una forma sobremanera malsonante de hacer referencia al ‘miembro viril’, y “al carajo”, a su vez, es una expresión, igual de malsonante, a que se recurre cuando se quiere expresar una denegación bien fuerte de algo o de alguien. Su presencia en “Al carajo con la cuenta atrás [...]” manifiesta, desde luego, el fuerte rechazo, tal vez junto al desprecio, a este espectral fenómeno por parte del policía.

Conviene tener en cuenta que el feminismo es distinto del hembrismo en el sentido de que uno clama por la igualdad entre los hombres y las mujeres, en tanto que otro pone de relieve la preeminencia de las mujeres (García Meseguer 1988: 40, 45, RAE). Si el machismo se considera opuesto a la ideología feminista, el hembrismo también lo es. En este sentido, no es un acto feminista usar los insultos que humillan a los varones cuando se evita mentar a las mujeres. Por otra parte, la ideología feminista (Instituto Cervantes 2011: 106-107) considera problemático el abuso de las expresiones soeces referentes a los atributos sexuales, de manera que el empleo de “al carajo” no debería ser, desde esta misma óptica y como es lógico suponer, recomendable. En definitiva, la expresión española “al carajo” y mucho más la china 去他妈的 [*qu ta ma de*], que, en su contexto cultural, tiene su origen en una hostilidad más que patente hacia las mujeres, son inapropiadas desde el punto de vista feminista.

2.2. Soluciones españolas: expresiones malsonantes no sexistas

- (3) “去他妈的面壁计划。” (Liu, 2008/2018b: 114)

“A la mierda con el Proyecto Vallado.” (Liu, 2017: 153)

El Proyecto Vallado tiene por objeto ayudar a los seres humanos a defenderse ante la amenaza de los extraterrestres. Otorga a cuatro hombres elegidos, llamados vallados, el poder de hacer lo que quieran, con el propósito de embaucar a los extraterrestres y maximizar la posibilidad de victoria en la batalla interestelar.⁵ Aunque Luo Ji, uno de los vallados, aún inmaduro, se ocupa de aprovecharse de la prerrogativa garantizada por su cargo, se burla del “absurdo” Proyecto Vallado con un gran menosprecio.

Como hemos señalado anteriormente, 去他妈的 [*qu ta ma de*] deriva de 他妈的 [*ta ma de*] y, por medio de aquel, el interlocutor demuestra el rechazo y contrariedad que siente ante una cosa o una realidad. De suerte que “去他妈的面壁计划” refleja directamente el fuerte desdén y denegación que muestra el vallado a este acuerdo estratégico.

Hallamos en la traducción castellana “A la mierda con el Proyecto Vallado”. Son múltiples las acepciones del sustantivo “mierda” enumeradas por el DLE (RAE): caracterizado por la malsonancia, hace referencia a ‘excremento’, ‘la suciedad o inmundicia’, ‘algo mal hecho o de penosa calidad’, ‘una situación o un hecho repugnante’...; la locución adverbial malsonante “a la mierda”, por su parte, manifiesta descontento, denegación o furia. De ahí que el texto final logre transmitir a los lectores destinatarios de la traducción el desprecio y rechazo por la estrategia defensiva por parte del vallado.

Sin embargo, y pese a los efectos pragmáticos análogos provocados, estas dos expresiones malsonantes son bien distintas, pues la china es un ultraje sexual basado en la desigualdad de

⁵ Los extraterrestres con quienes se enfrenta la humanidad están vigilando a los humanos merced a unas partículas subatómicas inteligentes capaces de monitorizar cualquier actividad humana, pero no saben leer pensamientos. Ante estos omniscientes adversarios, las únicas armas con que cuentan los seres humanos son la artimaña y la falsedad. Ello hace posible y necesario el Proyecto Vallado, cuyo meollo radica en que los vallados tienen derecho a hacer lo que estimen adecuado para sus planes, que deben conducir al objetivo sustancial, *id est*, la continuidad de la especie y la cultura humanas, mientras sus verdaderas intenciones deben ser difíciles de conocer para los extraterrestres (y, por descontado y naturalmente, también para los seres humanos). Su trabajo, dicho de otro modo, reside en salvar a la humanidad orquestando trucos engañosos a los enemigos.

género, y la española es grosera por su denotación de ‘la materia fecal de un ser’. Por lo expuesto, “a la mierda” sería un equivalente de 去他妈的 [*qu ta ma de*] en esta circunstancia desde la perspectiva pragmática, que tiene la ventaja, además, de no transmitir ningún mensaje sexista.

- (4) “妈的” (Liu, 2008/2018b: 317)
“Maldita sea.” (Liu, 2017: 397)

Siendo vallado, Luo Ji, junto a Shi Qiang, es el principal objeto de tentativas de homicidio por parte de los extraterrestres. Al enterarse de que el somnífero que ha comprado Luo Ji es de hecho una medicina diseñada para quitarle la vida, y sobre todo tras numerosos intentos criminales frustrados contra el vallado, Shi Qiang, quien lo acompaña, se queda pasmado y ofendido. A su vez, Luo Ji, tras las contingencias, está atemorizado. Entablan, a estas alturas, una corta conversación que no incluye sino dos 妈的 [*ma de*].

En el contexto cultural chino, 妈的 [*ma de*] es una variante común de 他妈的 [*ta ma de*] (Yin 1998: 20). Este enunciado fuerte aquí exterioriza, por ejemplo, el descontento, la rabia y quizá el sobrecogimiento que sienten ante la perversidad y hostilidad de los enemigos.

Los lectores que leen la traducción hispana perciben este detalle sin dificultad alguna, merced fundamentalmente a “maldita sea”, la expresión española que aparece en el texto final en los mismos lugares que 妈的 [*ma de*]. “Maldito”, además de ser el participio derivado de “maldecir”, es un adjetivo que, como aclara el DLE (RAE), tiene varias acepciones: ‘condenado o castigado por la justicia divina’, ‘molesto y desagradable’, ‘perverso’... De la misma forma, De Dios Luque, Pamies y Manjón (2000: 273) sostienen que “maldito” quiere decir “[c]ondenado de antemano al infierno” y por extensión se considera asimismo sinónimo de “aborrecido” o “malvado”. Dentro del artículo de “maldito” del DLE (RAE) tiene cabida la locución interjetiva expresiva o sintomática coloquial “maldita sea”, y, según Martín Martín (1974: 174), su función no es sino exclamar el fastidio, la contrariedad o la ira del hablante. En suma, la locución interjetiva parece tener un origen religioso y se

usa usualmente con el fin de transmitir la emoción de una persona enfurecida.

De ahí que la traducción castellana logre el mismo efecto pragmático que el del texto origen, que es demostrar la compleja emoción, sobre todo el enojo, de estos dos personajes. Por otra parte, la expresión hispana, como hemos comentado, no es sexista ni discrimina o trivializa a la gente de sexo femenino, de modo que, en este contexto, es una solución apropiada para verter 妈的 [*ma de*] desde el punto de vista feminista.

2.3. Soluciones españolas: expresiones no malsonantes ni sexistas

- (5) “[...] 哪他妈在乎过人类文明的延续……” (Liu, 2008/2018b: 99)
“[...] me trae sin cuidado la perpetuación de la especie humana...” (Liu, 2017: 134)

Tras el nombramiento del Proyecto Vallado, Luo Ji cae en la cuenta de que, debido a su excéntrica particularidad, jamás se deshará del recién adquirido cargo: como mentir es la labor elemental de un vallado, si él dice que va a renunciar a este puesto, todo el mundo opinará que está simplemente trabajando (engañando). Dominado por una gran cólera, y aun buscando guardar la compostura, se queja ante la secretaria general de la ONU de sus defectos, totalmente irreconciliables con las mínimas pautas para un trabajo tan trascendental como tal. El peor defecto, según el mismo Luo Ji, consiste en que no quiere tener hijos, y por eso le da absolutamente igual la perpetuación de la especie humana. Cuando enuncia “[...] 哪他妈在乎过人类文明的延续……”, básicamente ‘cuándo me ha dado importancia la continuidad de la cultura humana...’, su gestualidad –dejar de cubrirse la cabeza con las manos y levantarse de un salto del sofá–, además, hace notar el hecho de que se excita y hace su mayor esfuerzo con la esperanza de convencer a la secretaria general de la ONU de que un tipo tan egocéntrico e incorregible como él no puede asumir la responsabilidad de un vallado. A estas alturas, parece natural que Luo Ji hable con descaro.

他妈 [*ta ma*], según Yin (1998: 20), es una forma abreviada de 他妈的 [*ta ma de*]. Ya que Luo Ji, como hemos analizado, debe de estar bastante excitado, enojado e incluso desesperado al decir que

no le importa nada, el uso de 他妈 [*ta ma*] transmite a los lectores sinohablantes gráfica y acabadamente su compleja emoción.

La traducción española de esta oración, en cambio, es un comentario sencillo suficiente para reflejar el significado básico del texto fuente. No obstante, además de la mera indiferencia, el texto original sexista, tal como se ha explicado anteriormente, implica hacer el hincapié en el hecho de que, si bien Luo Ji pretende controlarse en esta extravagante e intensa situación, sus sentimientos terminan desatándose. Patentemente, todo esto apenas se puede leer en la traducción resultante, en la cual los traductores han preferido no trasladar 他妈 [*ta ma*], aunque el texto final, sin atañer a la cuestión de género, está dotado de efectos feministas. Al fin y al cabo, es una solución adecuada desde la perspectiva feminista pero incapaz de transmitir el efecto pragmático original.

3. La traducción de 杂种 [*za zhong*] y otras expresiones parecidas

杂种 [*za zhong*], un denuesto igual de corriente en la sociedad china, sale en varias escenas de la obra mencionada. Hace referencia a una especie híbrida nueva en la que se conservan los rasgos peculiares de la anterior generación, y los sinohablantes también usan esta expresión para vilipendiar a alguien (Oficina de edición de diccionario del Instituto de lingüística de la Academia China de Ciencias Sociales 2016: 1627). Sun (1999/2000: 1039) señala que 杂种 [*za zhong*] significa ‘mestizo, cruzado o híbrido’, pudiendo a la par decir que alguien es un bastardo o hijo de puta/perra.

Después de consultar las explicaciones ofrecidas por Celdrán (1995: 24), De Dios Luque, Pamies y Manjón (2000: 58, 225) y el DLE (RAE), comprendemos que “bastardo”, una voz española que denota ‘hijo ilegítimo o hijo de puta’, ‘alguien o algo que degenera de su naturaleza u origen’, ‘individuo ruin y villano, mala persona’, etc., es una doble injuria que insulta a la madre de la persona referida diciendo que es ramera y pone en entredicho su derecho al trono; de forma parecida, “hijo de puta” denigra a alguien acusando a su madre de coitar a cambio de dinero.

En el último caso, como veremos, aparece 丫的 [*ya de*], una expresión parecida a 杂种 [*za zhong*]. El carácter 丫 [*ya*] se refiere a ‘chica, muchacha’ (Oficina de edición de diccionario del Instituto de

lingüística de la Academia China de Ciencias Sociales 2016: 1497). Cuando aparece en ciertas palabras compuestas, tales como 丫头 [*ya tou*], 丫环 [*ya huan*] o 丫鬟 [*ya huan*], estas expresiones significan, en vez de ‘chica’, ‘sirvienta o servidora joven’ (Sun 1999/2000: 951). En cuanto a 丫的 [*ya de*], se trata de un *slang* habitual del dialecto pekinés; está relacionado con la discriminación con las clases bajas que existía en la sociedad feudal china y, por otra parte, es un insulto bien fuerte, visto que, si alguien es hijo de una madre criada, esto es, una persona bastante humilde y despreciable, habría sido por una relación ilegal, lo cual acusa a la madre de lascivia (Jia 2013: 294). Ataca, pues, a las mujeres por las relaciones sexuales “inadecuadas” tenidas por ellas, manifestando de esta forma el desdén a estas personas y así a su hija o hijo.

A la luz de lo anterior, 杂种 [*za zhong*] y 丫的 [*ya de*] deben considerarse expresiones sexistas, pues ambas agravan al mentar a la madre atribuyéndole lujuria. Así pues, nos parece necesario estudiar desde el prisma de la traducción feminista cómo se traducen estas dos expresiones en la versión española de la *Trilogía de los Tres Cuerpos* de Liu Cixin.

3.1. Soluciones españolas: expresiones malsonantes sexistas

(6) “顽固的小杂种！” (Liu, 2008/2018a: 78)

“Zorra testaruda...” (Liu, 2016/2018: 40)

Es un insulto que se dirige a Ye Wenjie, una mujer que se niega en redondo a poner su firma en unos documentos falseados diseñados para asestar un golpe político a gente inocente. El resuelto rechazo deja a la otra persona sumamente irritada, según el contexto, y este pormenor emocional también se refleja en sus palabras “顽固的小杂种”, ‘porfiada pequeña bastarda’, sobre todo en 杂种 [*za zhong*], que es un ultraje despectivo y virulento.

Ante esta expresión grosera china que vilipendia a la madre de la mujer hablada, “zorra” es el vocablo elegido por el traductor para cumplir en el texto redactado en español la función de 杂种 [*za zhong*]. En el DLE (RAE) se sancionan diversas acepciones de esta voz, entre las cuales la más relativa a su empleo en esta circunstancia sería ‘prostituta’, mujer que mantiene relaciones sexuales

para ganarse la vida. También implica que una mujer es despreciable o de mala reputación y vida (Celdrán 1995: 295).

Si bien cierto es que 杂种 [*za zhong*] supone una injuria a alguien mediante la mención de su madre y “zorra”, por su parte, insulta directamente a una mujer, puede considerarse que coinciden en conferir a las mujeres un denuesto sexista apuntando a su conducta sexual. Por ende, esta traducción no responde a los criterios de la traducción feminista.

- (7) 这群杂种! (Liu, 2008/2018b: 178)
¡Malditos cabrones! (Liu, 2017: 234)

Frederick Tyler también es un vallado, pero lo que busca es destruir la defensa de los seres humanos. Cuando su secreto se revela, ruega que juzguen su traición, pero, por la naturaleza embaucadora del Proyecto Vallado, en la sentencia la gente no le impone ningún castigo, convencida de que es un vallado sobradamente inteligente e insidioso que hace bien su trabajo. Irritado y desesperado, él, al hablar con Luo Ji de lo ocurrido, salta con una exclamación, que significa ‘estos bastardos’, para referirse a los presentes de la sentencia. Se apela a la expresión sexista 杂种 [*za zhong*], en este contexto, para expresar la furia del hablante.

En la traducción hispana se encuentra esta exclamación en el mismo lugar: “¡Malditos cabrones!”. El adjetivo “maldito”, según lo que hemos presentado, puede calificar al nombre al que precede implicando que es ‘desagradable, malvado y molesto’. El sustantivo a que modifica, “cabrón”, dispone de múltiples significados (RAE), entre los cuales hay tres malsonantes más pertinentes a su empleo en este caso: para decir que una persona hace malas pasadas o resulta molesta, y para hacer referencia a un hombre cuya esposa es infiel (y especialmente si la consiente) o que aguanta las agravias o impertinencias como un cobarde. Además de ‘mala persona’, ‘marido engañado’ y ‘hombre pusilánime’, también se entiende por este vocablo, como recuerdan De Dios Luque, Pamies y Manjón (2000: 80-81), ‘hijo de puta’. Si se utiliza como injuria significa asimismo “rufián, individuo miserable y envilecido que vive de prostituir a las mujeres” (Celdrán 1995: 45). Esta expresión malsonante supone un ataque verbal a los varones, pero acusa indirectamente a las mujeres de infidelidad o lujuria. En esta expresión

consiste la muestra de sexismo de “¡Malditos cabrones!”. Por consiguiente, tanto 杂种 [*za zhong*] como “cabrón” son ultrajes sexistas que implican un insulto a las mujeres cimentado en su actividad sexual, a pesar de la diferencia entre ellas -una ofende a la madre y otra, a la cónyuge u otras mujeres.

Cabe reconocer que ambas expresiones surten en sus lectores unos efectos pragmáticos aproximadamente semejantes - realizar una fuerte injuria a las “malas personas” que asisten a la sentencia para exteriorizar la indignación, odio y desesperanza de Tyler-, pero, desde la óptica de la traducción feminista, no es una solución aconsejable.

3.2. Soluciones españolas: expresiones malsonantes no sexistas

- (8) 怎么能让这个杂种进入这里? (Liu, 2008/2018b: 114)
¿Quién ha dejado entrar al imbécil ese? (Liu, 2017: 154)

El vallado Manuel Rey Díaz al mismo tiempo es el presidente de un país antiamericanista, por eso una cohorte de líderes o ciudadanos occidentales lo consideran un demoníaco enemigo. Aun dotado del ilimitado poder, no disfruta de una acogida calurosa al visitar un laboratorio: los lectores sinohablantes, leyendo el cuchicheo de un investigador del laboratorio que significa ‘¿cómo pueden dejar a este bastardo entrar aquí?’, entienden a la perfección el desdén, repugnancia y hostilidad del mundo accidental hacia Rey Díaz.

Ahora bien, teniendo en cuenta que 杂种 [*za zhong*] es una denigración que lanza el investigador contra el vallado, los traductores han escogido la voz “imbécil” para conseguir un efecto pragmático análogo. Este adjetivo, que puede usarse asimismo como sustantivo, en una circunstancia como tal es sinónimo de “falta de inteligencia” o “tonto” (RAE). Enfocando su función injuriosa, De Dios Luque, Pamies y Manjón (2000: 232) consideran que se refiere a ‘una persona desagradable o estúpida’. Celdrán (1995: 128), por su parte, destaca que con tal adjetivo se entiende que alguien es alelado y mentalmente débil, o sufre la escasez de razón; si se dirige a una persona *sensu non stricto*, es decir, en sentido figurado, es un vilipendio muy frecuente.

Si en el texto origen el investigador deja patentes su aversión y rechazo a Rey Díaz por medio de un insulto que implica que tiene

una madre dedicada a la ramería, en la traducción en español el ultraje se lleva a cabo aparentemente cuestionando su inteligencia, en lugar de mencionar a su madre. Con “imbécil” puede provocarse un efecto pragmático equivalente, y de ahí nuestra conclusión de que, en este caso, los lectores destinatarios, a la hora de leer la traducción, pueden captar el pormenor emocional del fragmento, sin que haga falta la presencia de una expresión soez sexista.

3.3. Soluciones españolas: expresiones no malsonantes ni sexistas

- (9) “武器都丢桌子上！谁再炸刺，穿了丫的！” (Liu, 2008/2018a: 207)
“¡Quiero ahora mismo todas las armas sobre la mesa! ¡Al próximo que trate de hacerse el valiente, le pego un tiro!” (Liu, 2016/2018: 291)

Shi Qiang, caracterizado por la vulgaridad, lidera su equipo armado para detener a los quintacolumnistas humanos dedicados a facilitar la llegada a la Tierra por parte de los extraterrestres. En esta operación, él se encarga de dialogar con ellos.

El significado básico de “[...] 穿了丫的!” aquí es ‘le atraviesa (el tiro)’ o ‘(el tiro) atraviesa a alguien’. Con la intención de referirse a este “alguien”, que se niegue a entregarse o que se haga el valiente ante los soldados, Shi Qiang recurre a 丫的 [ya de], un denuesto sexista que, como hemos mencionado antes, ataca a las mujeres. Por un lado, en la obra china la vulgaridad de este personaje se nota mayormente por su forma de hablar; 丫的 [ya de], en esta circunstancia, hace patente la brutalidad de Shi Qiang y su uso aquí es natural y coherente con sus anteriores y posteriores comportamientos. Por el otro, también demuestra su impaciencia y desprecio a estos traidores.

“[...] le pego un tiro” es la traducción resultante que tenemos. Si uno quiere que la expresión insultante original 丫的 [ya de] tenga presencia en la versión hispana, agregará algo para complementar la frase hecha por Javier Altayó: “[...] le pego un tiro a ese hijo de puta”. Evidentemente, en el momento en que aborta el texto fuente, el traductor elige omitir la parte problemática, esto es, el virulento improperio a (la madre de) una persona. Sin duda, la traducción en castellano es capaz de suavizar el tono del policía y desbastar sus

palabras. Aun así, hace insulso su enunciado y reduce su característica temperamental (la vulgaridad), al tiempo que hace imperceptible el detalle sobre su desdén e impaciencia. Sería una solución feminista de la expresión sexista china, pero cabe no olvidar que también supone una pérdida de la información transmitida de modo implícito por el texto fuente.

4. Conclusiones

Tal como hemos aclarado en el inicio de este trabajo, el uso de las expresiones soeces relativas al sexo femenino puede considerarse una muestra de sexismo. Su amplia extensión en el empleo en nuestros días no oculta el hecho de que poseen, en esencia, una naturaleza sexista, lo cual, desde la perspectiva de la traducción feminista, exige la intervención de los traductores para evitar el sexismo en el texto final.

Tras los estudios de los 9 casos recopilados en la traducción a la lengua hispana de la obra de ciencia ficción china, la *Trilogía de los Tres Cuerpos* de Liu Cixin, y correspondientes a dos expresiones chinas relativas al sexismo, 他妈的 [*ta ma de*] y 杂种 [*za zhong*], así como sus variantes u otras expresiones parecidas, hemos encontrado tres maneras principales de trasladarlas.

La primera consiste en el uso de expresiones malsonantes sexistas españolas (“jodidamente”, “al carajo”, “zorra” y “cabrón”), que, si no se tienen presentes las demandas de la traducción feminista, pueden parecer una solución aceptable porque transmiten a su manera unos efectos pragmáticos equivalentes a los que produce el texto de partida. Una traducción así no cumple con los requisitos de la traducción feminista.

La segunda manera se refiere al empleo de expresiones españolas malsonantes, pero no sexistas (“a la mierda”, “maldita sea” e “imbécil”), que, como hemos mostrado, pueden ser una solución satisfactoria y recomendable, pues en el contexto en que se emplean aseguran, hasta cierto punto, los efectos pragmáticos originales.

La tercera y última manera de trasladar las expresiones polémicas chinas tiene mucho que ver con ciertas expresiones no malsonantes ni sexistas españolas, dada la omisión de las partes originales polémicas. Si bien cumplen con los requisitos de la doctrina de traducción feminista por no implicar injuria alguna,

sería mejor que los traductores feministas tuviesen mucho cuidado con el contexto a la hora de utilizarlas, porque, como hemos visto, pueden omitir las emociones o pormenores temperamentales que los lectores de la lengua de partida perciben sin dificultad en las expresiones del texto original, y dejar de producir los mismos efectos pragmáticos, todo lo cual podría suponer una pérdida significativa.

Referencias bibliográficas

- CAI, Wang & LUO, Xinru. (2016). “A Study of Cathartic Pragmatic Marker ‘Ta-ma-de’”. *Journal of Neijiang Normal University*, 31(11): 63-68.
- CAMERON, Deborah. (1992). *Feminism and Linguistic Theory*. Houndmills, Basingstoke, Hampshire y London: Macmillan.
- CAMERON, Deborah & KULICK, Don. (2003). *Language and Sexuality*. Cambridge y New York: Cambridge University Press.
- CELDRÁN, Pancraccio. (1995). *Inventario general de insultos*. Madrid: Ediciones del Prado.
- DE DIOS LUQUE, Juan, PAMIES, Antonio & MANJÓN, Francisco José. (2000). *Diccionario del insulto*. Barcelona: Península Atalaya.
- GAFFRIC, Gwennaël. (2019). “Liu Cixin’s *Three-Body* Trilogy and the Status of Science Fiction in Contemporary China” (Trad. PEYTON, Will). *Science Fiction Studies*, 46(1), pp. 21-38.
- GARCÍA MESEGUER, Álvaro. (1988). *Lenguaje y discriminación sexual*. Barcelona: Montesinos.
- GARCÍA MESEGUER, Álvaro. (1994). *¿Es sexista la lengua española? Una investigación sobre el género gramatical*. Barcelona, Buenos Aires y México: Paidós.
- HUANG, Hui. (2016). “论汉语国骂及其变体的雅化” (La elegantización del insulto nacional chino y sus variantes). *Journal of Language and Literature Studies*, (8): 53-54.
- INSTITUTO CERVANTES. (2011). *Guía de comunicación no sexista*. Madrid: Aguilar.
- JIA, Yongsheng. (2013). *Diccionario fraseológico-cultural de la lengua china*. Granada: Granada Lingvistica.
- LIU, Cixin. (2008/2018a). *三体 (Los tres cuerpos)*. Chongqing: Chongqing Publishing Group.

- LIU, Cixin. (2008/2018b). *黑暗森林 (El bosque oscuro)*. Chongqing: Chongqing Publishing Group.
- LIU, Cixin. (2016/2018). *El problema de los tres cuerpos* (Trad. ALTAYÓ, Javier). Barcelona: Ediciones B.
- LIU, Cixin. (2017). *El bosque oscuro* (Trads. ALTAYÓ, Javier & FENG, Jianguo). Barcelona: Ediciones B.
- LIU, Yishan. (2011). “‘他妈的’用法特点及成因” (Las características del uso de *ta ma de* y las causas). *Journal of Language and Literature*, (22): 14-16.
- LU XUN. (2005). *鲁迅全集 (一) (Obras de Lu Xun I)*. Beijing: People’s Literature Publishing House.
- MARTÍN MARTÍN, Jaime. (1974). *Diccionario de expresiones malsonantes del español: léxico descriptivo*. Madrid: Ediciones ISTMO.
- OFICINA DE EDICIÓN DE DICCIONARIO DEL INSTITUTO DE LINGÜÍSTICA DE LA ACADEMIA CHINA DE CIENCIAS SOCIALES. (Ed.). (2016). *现代汉语词典 (Diccionario del chino contemporáneo)*. Beijing: The Commercial Press.
- RAE. *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.5 en línea]. Disponible *online*: <<https://dle.rae.es>> [fecha de última consulta: 05/08/2022].
- RAE. (2010). *Nueva Gramática de la lengua española. Manual*. Madrid: Espasa.
- SUN, Yizhen. (Ed.). (1999/2000). *Nuevo diccionario chino-español*. Beijing: The Commercial Press.
- VON FLOTOW, Luise. (1997). *Translation and Gender: Translating in the ‘Era of Feminism’*. Manchester y Ottawa: St. Jerome Publishing y University of Ottawa Press.
- WALLMACH, Kim. (1996). “Feminist Translation: A First Exploration”. *Language Matters: Studies in the Language of Africa*, 27(1): 284-311.
- WANG, Chengxia. (2017). “也论‘他妈的!’” (Hablando también de *ta ma de*). *Free Forum of Literature*, (1): 92-95.
- WANG, Yao. (2019). *未来的坐标: 全球化时代的中国科幻论集 (Futuras coordenadas: artículos en torno a la ciencia ficción china en la era de globalización)*. Shanghai: Shanghai Literature & Art Publishing House.
- YIN, Jiqun. (1998). “说短语词‘他妈的’” (Hablando de la palabra-locución *ta ma de*). *Language Planning*, (6): 20-23.

ZHANG, Yisheng. (2010). “试论骂詈语的词汇化、标记化与构式化 - 兼论演化中的骂詈语在当代汉语中的表达功用” (On Chinese Abusing Expressions Acting as Interjections, Markers and Constructions). *Rhetoric Learning*, (4): 1-13.

Resumen:

De acuerdo con la teoría de la traducción feminista intervencionista, los traductores pueden cuestionar y corregir de modo abierto las ideas sexistas de un texto de partida. Estas ideas pueden ser transmitidas, por ejemplo, por las expresiones soeces sexistas. Esta contribución tiene como objetivo averiguar, por medio de una comparación entre unas soluciones proporcionadas por los traductores, cómo se deben tratar las expresiones soeces sexistas chinas en la traducción si se tienen en cuenta tanto los efectos pragmáticos surtidos por ellas como los requisitos de la traducción feminista. El presente trabajo, en un primer momento, parte de los estudios de 9 casos que hemos recopilado desde la traducción española de la *Trilogía de los Tres Cuerpos* de Liu Cixin, una famosa obra de ciencia ficción china que ha provocado una gran controversia en términos de sexismo. En estos 9 casos, los textos origen chinos son o bien 他妈的 [*ta ma de*], o bien 杂种 [*za zhong*], o bien expresiones relativas a una de las dos aludidas. En cada caso, después de estudiar la expresión problemática china hallada en la obra original, procedemos a analizar su traducción en lengua castellana. Por último, compararemos tres distintas maneras de verter las expresiones soeces y sexistas chinas al español: los traductores, ante estos textos de partida chinos, pueden emplear expresiones malsonantes sexistas, expresiones malsonantes no sexistas o expresiones no malsonantes ni sexistas.

Palabras clave: Traducción feminista; Expresiones soeces sexistas; Sexismo; Chino; Español.

TRADUCCIÓ A L'ESPANYOL D'ALGUNES EXPRESSIONS GROLLERES I SEXISTES XINESES A LA *TRILOGIA DELS TRES COSSOS* DE LIU CIXIN

Resum:

D'acord amb la teoria de la traducció feminista intervencionista, els traductors poden qüestionar i corregir obertament les idees sexistes d'un text de partida. Aquestes idees poden ser transmeses, per exemple, per les expressions grolleres sexistes. Aquesta contribució té com a objectiu esbrinar, per mitjà d'una comparació entre unes solucions proporcionades pels traductors, com s'han de tractar les expressions grolleres sexistes xineses en la traducció si es tenen en compte tant els efectes pragmàtics assortits com els requisits de la traducció feminista. Aquest treball, en un primer moment, parteix dels estudis de 9 casos que hem recopilat des de la traducció espanyola de la *Trilogia dels Tres Cossos* de Liu Cixin, una famosa obra de ciència ficció xinesa que ha provocat una gran controvèrsia en termes de sexisme. En aquests 9 casos, els textos d'origen xinesos són o bé 他妈的 [ta ma de], o bé 杂种 [za zhong], o bé expressions relatives a una de les dues al·ludides. En cada cas, després d'estudiar l'expressió problemàtica xinesa trobada a l'obra original, procedim a analitzar-ne la traducció en llengua castellana. Finalment, compararem tres maneres diferents de traduir les expressions grolleres i sexistes xineses a l'espanyol: els traductors, davant d'aquests textos de partida xinesos, poden emprar expressions malsonants sexistes, expressions malsonants no sexistes o expressions no malsonants ni sexistes.

Paraules clau: Traducció feminista; Expressions grolleres sexistes; Xinès; Espanyol.

TRANSLATION INTO SPANISH OF SOME CHINESE SEXIST SWEAR
EXPRESSIONS OF LIU CIXIN'S *THE THREE-BODY TRILOGY*

Abstract:

According to the interventionist feminist translation theory, the translators can openly question and correct the sexist ideas found in the source text. These ideas can be conveyed, for instance, by sexist swear expressions. This paper aims to find out, by means of a comparison between some solutions provided by the translators, how Chinese sexist swear expressions should be treated in the translation, considering both the pragmatic effects of these expressions and the requirements of the feminist translation. To this end, the present work, at first, starts from the study of 9 cases that we have collected from the Spanish translation of Liu Cixin's *The*

Three-Body Trilogy, a famous Chinese science fiction novel that has provoked a great controversy in terms of sexism. In these 9 cases, the Chinese source texts are either 他妈的 [*ta ma de*], or 杂种 [*za zhong*], or expressions related to one of them. In each case, after studying the problematic Chinese expression found in the original novel, we will analyze its translation into Spanish. Finally, we will compare three different ways to translate the Chinese sexist swear expressions into Spanish: the translators, faced with these Chinese source texts, can use sexist swear expressions, non-sexist swear expressions or expressions that are neither sexist nor rude.

Key words: Feminist Translation; Sexist Swear Expressions; Sexism; Chinese; Spanish.